淡江大學１１４學年度第１學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯（一） FRENCH TRANSLATION (I)	授課教師	張國蕾 CHANG KUO-LEI
開課系級	歐語系法文三Ａ TFOAB3A	開課資料	實體課程 必修 上學期 2學分
課程與SDGs關聯性	SDG4　優質教育		

系（ 所 ） 教 育 目 標

一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。

二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。

三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。

四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。

本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重

A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)
B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)
C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)
D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)
E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)
F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)
G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)

本課程對應校級基本素養之項目與比重

1. 全球視野。(比重：30.00)
2. 資訊運用。(比重：7.00)
3. 洞悉未來。(比重：6.00)
4. 品德倫理。(比重：6.00)
5. 獨立思考。(比重：30.00)
6. 樂活健康。(比重：6.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：5.00)

課程簡介	1. 提高不同主題的法語單字量 2. 鞏固法語文法知識 3. 學會分析各種法語句型結構 4. 了解並掌握中法語結構的差異 5. 藉由不同主題翻譯練習掌握翻譯技巧
	1.Improve French vocabulary on different topics 2.Consolidate knowledge of French grammar 3.Learn to analyze various French sentence structures 4.Understand and master the differences between Chinese and French structures 5.Master translation skills through translation exercises on different topics

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高不同主題的法語單字量 2. 鞏固法語文法知識 3. 學會分析各種法語句型結構 4. 了解並掌握中法語結構的差異 5. 藉由不同主題翻譯練習掌握翻譯技巧	1.Improve French vocabulary on different topics 2.Consolidate knowledge of French grammar 3.Learn to analyze various French sentence structures 4.Understand and master the differences between Chinese and French structures 5.Master translation skills through translation exercises on different topics
2	1.提高不同主題的法語單字量 2.鞏固法語文法知識 3. 學會分析各種法語句型結構 4. 了解並掌握中法語結構的差異 5. 藉由不同主題翻譯練習掌握翻譯技巧	1.Improve French vocabulary on different topics 2.Consolidate knowledge of French grammar 3.Learn to analyze various French sentence structures 4.Understand and master the differences between Chinese and French structures 5.Master translation skills through translation exercises on different topics

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與、出席
2	技能	ABCDEFG	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與、出席次數

授 課 進 度 表			
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15～114/09/21	Introduction du cours / 翻譯理論介紹	
2	114/09/22～114/09/28	法語特殊句型翻譯(1)	
3	114/09/29～114/10/05	法語特殊句型翻譯(2)	
4	114/10/06～114/10/12	法語特殊句型翻譯(3)	
5	114/10/13～114/10/19	法語特殊句型翻譯(4)	
6	114/10/20～114/10/26	法語特殊句型翻譯(5)	
7	114/10/27～114/11/02	法語特殊句型翻譯(6)	
8	114/11/03～114/11/09	法語特殊句型翻譯(7)	
9	114/11/10～114/11/16	期中考試週	
10	114/11/17～114/11/23	歌詞翻譯	
11	114/11/24～114/11/30	說明書翻譯(1)	
12	114/12/01～114/12/07	說明書翻譯(2)	
13	114/12/08～114/12/14	故事童話翻譯(1)	
14	114/12/15～114/12/21	故事童話翻譯(2)	
15	114/12/22～114/12/28	Jour férié	
16	114/12/29～115/01/04	期末多元評量週 (Jour férié)	
17	115/01/05～115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	期末考
18	115/01/12～115/01/18	教師彈性教學週	線上學習活動
課程培養關鍵能力		國際移動、問題解決	
跨領域課程		法語翻譯教學	
特色教學課程		法語翻譯教學	

課程 教授內容	法語翻譯教學
修課應 注意事項	
教科書與 教材	採用他人教材:講義、教師自選講義
參考文獻	
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 ％ ◆平時評量：30.0 ％ ◆期中評量：30.0 ％ ◆期末評量：30.0 ％ ◆其他〈 〉： ％
備　考	「教學計畫表管理系統」網址：https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 **※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**